

발행인: 이예식
편집인: 홍문표
발행처: 한국언어정보학회
발행일: 2010년 12월 1일
URL: <http://society.kisti.re.kr/~ksli/>

☎☎-☎☎☎
서울시 종로구 명륜동 3가 53
성균관대학교 문과대학 독어독문학과 홍문표 교수 연구실내
전화: (02) 760-0294
e-mail: skkhmp@skku.edu

1. 월례 논문발표회

회원 여러분 안녕하십니까?

문자 그대로 다사다난했던 올 한 해가 저물어가고 있습니다. 우리 학회 회원 여러분께서는 부디 올 한 해 좋은 기억들만 갖고 새해를 맞이하셨으면 하는 마음입니다.

이번 학기 마지막 모임인 12월 모임의 FISA 특강은 ETRI 최승권 선생님께서 “패턴기반 자동번역”이라는 주제로 해주시겠습니다. 그 밖에 2편의 기획 논문은 황주현(성균관대) 선생님과 김용범(광운대) 선생님께서 각각 “Intervention Constraint on NPI Licensing”, “On the Interpretation of English Indefinite Generics”라는 제목으로 발표해주시겠습니다. 각 논문의 초록은 소식지 마지막에 첨부한 일정을 참조해주시기 바랍니다.

월례회에 대한 문의사항이 있으시면 이한정 연구이사(hanjung@skku.edu)나 홍문표 총무이사(skkhmp@skku.edu)에게 연락 주시기 바랍니다.

2. [언어와 정보] 논문 모집

- ▶ 우리 학회의 논문집 “언어와정보”는 년 2회 6월말과 12월말에 발간됩니다. 우리 학회에서는 “언어와정보”지에 실으실 논문을 상시 모집하고 있습니다. 논문은 자유로운 스타일로 아래아 한글이나 MS Word로 작성하셔도 됩니다. 어느 경우이든 꼭 논문 요약을 포함시켜 주시기 바라고, 그 외 논문의 스타일은 학회 홈페이지(<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에 자세히 소개되어 있으니 참조하시기 바랍니다. 투고하실 분은 다음 주소로 보내주시기 바랍니다.

보내실 곳	우편번호 617-716 부산시 사상구 주례2동 산 69-1 동서대학교 영어학과 정찬 교수 (cchung@dongseo.ac.kr)
-------	---

- ▶ [언어와 정보]는 일반 논문(general paper) 외에도 소고(squib), 서평 또는 논평(review), 또 이에 대한 답론(reply) 등 여러 형태의 투고를 받습니다. 논문 투고 시 투고 형태를 알려 주시기 바랍니다.
- ▶ 논문 심사료와 게재료는 다음과 같습니다. 논문 출판 시 라텍 편집비는 따로 받지 않습니다.

심사료: 30,000원

논문 게재료:

- 1) 연구비 수혜 논문: 270,000원 (심사료 포함 총 300,000원)
- 2) 연구비 수혜를 받지 않은 일반논문:
 - (i) 저자 중 한 사람 이상이 전임인 경우 170,000원 (심사료 포함 총 200,000원)
 - (ii) 모든 저자가 전임이 아닌 경우 20,000원 (심사료 포함 총 50,000원)

- ▶ 논문 게재에 관하여 기타 문의사항이 있으시거나, 원고 제출에 관해 의논하시려면 편집위원장인 정찬 교수님(cchung@dongseo.ac.kr)께 연락하시면 됩니다.

3. 연합학술대회 보고

- ▶ 우리 학회는 현대문법학회와 11월 13일(토) “언어정보와 형식화의 다양함”이라는 주제로 영남대학교에서 합동학술대회를 성공리에 개최하였습니다. 학술대회의 성공을 위해 참여해주신 여러 회원님들께 지면을 빌어 다시 한번 감사의 말씀을 전합니다.

4. 회원 가입 및 회비 납부 안내

- ▶ 우리 학회는 회원 여러분들께서 납부하신 회비로 운영됩니다. 2010년도 연회비를 징수하고 있사오니 아직도 회비를 미납하신 회원 여러분들께서는 원활한 학회 운영을 위해 가급적 빠른 시일 내에 납부해 주시기 바랍니다.

연회비: 정회원 40,000원, 준회원 20,000원, 기관회원 100,000원
평생회비: 400,000원

- ▶ 연회비는 월례발표회 모임에서 직접 내시든지 다음 은행 계좌로 송금하시면 됩니다.

계좌번호: 신한은행 110-264-025835 (예금주: 김정임)

- ▶ 아울러 주변의 교수님들과 대학원생들이 신입회원으로 많이 가입할 수 있도록 적극적으로 홍보해 주시기를 부탁드립니다. 회원가입을 희망하시는 분이 있으시면 홍문표 총무이사에게 연락해주시기 바랍니다. (이메일: skkhmp@skku.edu)

5. 2010년 2학기 월례발표회 일정

장소: 대우재단 8층 1실 시간: 9:30 – 13:00

날짜	시간	구분	발표자	논문제목	사회	
9/18 (토)	09:30 10:30	기획	임동식 (USC)	Questions, Characters and Evidentiality: A Case Study from Korean	최인철 (경북대)	
	Coffee Break (15분)					
	10:45 11:45	*FISA 특강	전문기 (건국대)	Automatic Analyses of the Cohesion in Text and Discourse with Coh-Matrix: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art		
	Coffee Break (15분)					
	12:00 13:00	기획	고길수 (서울대)	의문문 유형 분류에 기반한 프랑스어 의문사 <i>que</i> (무엇)의 사용 분석		
10/23 (토)	09:30 10:20	기획	남승호 (서울대)	한국어 지속상 구문 '-고 있'과 '-어 있'에 관한 몇 가지 문제	조세연 (강원대)	
	Coffee Break (20분)					
	10:40 11:40	FISA 특강	이성은 (서울대)	신경생리학적 기법을 활용한 언어 인지 처리 연구: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art		
	Coffee Break (20분)					
	12:00 12:30	일반	김태호 (경남대)	Postposing Constructions in Korean: An Empirical Study		
	12:30 13:00	일반	차종열 (대전대)	The Many Faces of <i>that</i>		
12/11 (토)	09:30 10:30	기획	황주현 (성균관대)	Intervention Constraint on NPI Licensing	이은석 (대구대)	
	Coffee Break (15분)					
	10:45 11:45	FISA 특강	최승권 (ETRI)	패턴 기반 자동번역: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art		
	Coffee Break (15분)					
	12:00 13:00	기획	김용범 (광운대)	On the Interpretation of English Indefinite Generics		

*FISA 특강시리즈 (Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art)

한국언어정보학회 2010년 12월 월례회 발표논문 초록

<기획 논문>

Intervention Constraint on NPI Licensing

황 주현 (성균관대)

In this talk, I examine one of the NPI licensing conditions which has been known as the Generalized Immediate Scope Constraint (GISC) (Sells and Kim 2006) along the line of Linebarger (1987)'s Immediate Scope Constraint which allows no logical element between an NPI and negation. Since the GISC requires NPIs and negation be in an immediate scope relation with each other, the GISC has been previously supposed to hold at LF. Nevertheless, it will be apparent that the GISC is not sensitive to the scope relation between NPIs and negation, but rather to the surface order between them. I thus argue that the GISC needs to be restated as a more general Intervention Constraint (IC) holding at S-structure. Namely, the IC requires that no logical element with any logical element in-between a NPI and negation be licensed by [+NEG] if there being intervening logical element between an NPI and negation.

I further offer an analysis of the theoretical implication of the IC by discussing intervention effects, i.e., in some languages *wh-in-situ* cannot be preceded by certain kinds of expressions, including NPIs and focused elements. Intervention effects have been subject to much debate, since scrambling of a *wh-in-situ* appears to be obligatory. On the basis of this fact, previous studies have assumed that NPIs as well as focused elements act as interveners which prevent a *wh-in-situ* from being properly interpreted (Beck 1996a, b, Beck and Kim 1997, Beck 2006, Hagstrom 1998, Hoji 1985, Ko 2005, Lee and Tomioka 2000, Miyagawa 2002, Szabolcsi 2006, Tomioka 2006, 2007, inter alia). The idea of identifying an NPI and other elements as interveners nevertheless gives rise to a troubling question, since an agreement on the natural class of interveners has not been reached yet. The position defending an intervening role of an NPI and other elements is also challenged on the basis that grammatical judgments for sentences containing "intervention effects" vary widely (Hwang 2008). Juxtaposing NPI licensing constraints with the intervention effects induced by an NPI, however, we can instead analyze intervention effects as a violation of the IC, where a *wh-in-situ* functions as an intervener for NPI licensing. This line of reasoning is supported by the fact that NPIs trigger the most general intervention effects compared with the other *prima facie* interveners.

<FISA 특강>

패턴 기반 자동 번역:

Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art

최 승권 (ETRI)

최근 자동번역 시스템은 언어처리 분야의 지속적인 연구와 개발로 번역 속도와 번역률의 성능이 크게 향상되었다. 그 결과 한국어와 관련된 자동 번역 시스템의 응용 분야가 특히 문서, 과학 기술 논문, IT 웹신문, 기업 문서, 군사 매뉴얼, 윈도우 메신저 등으로 확장되어 상용화되고 있다. 이렇게 한국어 관련 자동번역 시스템이 사용화에 성공할 수 있었던 주된 이유는 자동번역 방법론으로 패턴기반 자동번역 방법론을 사용하였기 때문이었다.

패턴기반 자동번역 방법론이란 말 그대로 원문의 패턴과 번역문의 패턴을 쌍으로 하는 번역 패턴에 의해 자동 번역을 수행하는 방법을 말한다. 패턴기반 자동번역 방법론을 언급하면서 빠져서는

안 되는 자동번역 방법론은 규칙기반 자동번역 방법론과 통계기반 자동번역 방법론일 것이다. 따라서 본 발표의 서두에서는 이 세 가지의 자동번역 방법론에 대한 장단점을 비교하여 패턴기반 자동번역 방법론의 위치를 알아보려고 한다.

이후 본 발표에서는 패턴기반 자동번역을 상세히 소개하고자 한다. 패턴기반 자동번역에서 핵심을 이루는 패턴의 추출 방법을 우선 설명하고, 추출된 패턴의 통사적 포맷, 그리고 추출된 패턴을 의미적으로 분류한 결과를 제시하고자 한다. 마지막으로 현재의 패턴기반 자동번역의 문제점에 대해 기술을 하고 이에 대해 고민하고 있는 해결책에 대해 설명하고자 한다.

<기획 논문>

On the Interpretation of English Indefinite Generics

김 용범 (광운대)

This paper claims that English indefinite generics are to be dealt with as a kind of theory-based generalization in the epistemic domain where knowledge is structured in a theoretical hierarchy. On this view, generics are not direct reflections of outer world realities or of any norms. This proposal then defies Carlson's dichotomic assumption that generics may be dealt with in an inductive way or seen as rules and regulations. Instead it is claimed that generics reflect the speaker's knowledge that are supported by various kinds of theories. Theories in general tend to make predictions in a deductive way on the basis of pre-existing knowledge or new findings so that maximal effects can be achieved through minimal wording. In this sense the interpretation of generic sentences involves various kinds of knowledge intertwined into the speaker's epistemic domain. Thus, the proposal put forth in this paper makes an inevitable use of pragmatic factors concerning various sources of knowledge and thus generics usually subsume various aspects of unmentioned components of socially shared conventions. In other words generics are minimally stated generalizations that achieves the maximal effects, still preserving theoretical coherence. Cohen's proposal involving probability and homogeneity requirement will be discussed and rejected; Leslie's proposal that generics reflects our default mechanism of generalization will also be examined.